

# Viajar en la palabra

Studi offerti a Martha L. Canfield

a cura di Antonella Ciabatti, Emanuela Jossa,  
Giovanna Minardi, Alessandro Rocco e Carmelo Spadola

Mondo ispanico

1

Il presente volume è stato pubblicato con il gentile contributo del Consolato del Perù a Firenze

Viajar en la palabra  
Studi offerti a Martha L. Canfield

A cura di Antonella Ciabatti, Emanuela Jossa, Giovanna Minardi, Alessandro Rocco e Carmelo Spadola

Collana: Mondo ispanico  
Direttori di collana: Emanuela Jossa e Carmelo Spadola

ISBN 978-88-99877-26-2

© 2018, Edizioni Arcoiris, Salerno  
Prima edizione marzo 2018  
[www.edizioniarcoiris.it](http://www.edizioniarcoiris.it)

Riservati tutti i diritti.

È vietata la riproduzione, anche parziale e con qualsiasi mezzo, se non attraverso l'autorizzazione scritta da parte dell'autore e/o dell'editore.

**Viajar en la palabra**  
**Studi offerti a Martha L. Canfield**

A CURA DI  
ANTONELLA CIABATTI, EMANUELA JOSSA, GIOVANNA  
MINARDI, ALESSANDRO ROCCO E CARMELO SPADOLA

## INDICE

Nota introduttiva	5
<b>Viajar en la palabra. Studi offerti a Martha L. Canfield</b>	7
<b>I OUVERTURE:</b>	9
Carta a Martha Canfield di <i>Mario Vargas Llosa</i>	11
<b>II TESTIMONIANZE</b>	13
Para Martha <i>Jorge Arbeleche</i>	15
La obediencia al dictado interior: inspiración poética en Martha Canfield <i>Raúl Cremades, Alejandra Maldonado Zimbrón</i>	17
Un viaje desde la memoria con Martha Canfield <i>Luz Mary Giraldo</i>	31
<b>III POESIA</b>	45
Del conjunto <i>Postales desde la infancia</i>	47
Del conjunto <i>Encuentros por el camino</i> <i>Rosalba Campa</i>	
Resonancia <i>Cristina Pavia</i>	53
Restauración en Vía Senese 5 <i>Margara Russotto</i>	55

Le migrazioni poetiche di Martha Canfield <i>Silvana Serafin</i>	61
<b>IV TRADUZIONE</b>	75
<i>A nuestro perro, en su muerte / Al nostro cane, per la sua morte</i> di Antonio Colinas <i>Antonella Cancellier</i>	77
Bawdlerizing Hamlet and Othello: Shakespeare's translations in 19th century Italy <i>Fernando Cioni</i>	81
Mal comune (mezzo gaudio?) <i>Stefano Strazabosco</i>	103
<b>V SAGGISTICA</b>	121
Ut pictura poesis. Destellos del paisaje romántico en <i>Casa de Otro</i> de Marcelo Cohen <i>María Amalia Barchiesi</i>	123
Las palabras como eslabones <i>Carlos Germán Belli</i>	141
Los avatares del español en los Estados Unidos de Trump <i>Silvia Betti</i>	145
Para Martha Canfield <i>José Pascual Buxó</i>	159
El López Velarde de Martha Canfield <i>Marco Antonio Campos</i>	175
Straniamento e fisiognomica del malón in César Aira, Un episodio en la vida del pintor viajero <i>Camilla Cattarulla</i>	179

Um testemunho de inéditas modalidades de inculturação <i>ante litteram</i> . As Cartas do Padre Matteo Ricci <i>Piero Ceccucci</i>	189
Francisco de Quevedo y los poetas <i>Juan Gustavo Cobo Borda</i>	209
<i>Lituma en los Andes</i> : incontro fra la narrativa e il teatro di Mario Vargas Llosa <i>Sabrina Costanzo</i>	213
El mito de origen como paradigma de integración mesoamericana en la narrativa maya colonial <i>Michela Craveri</i>	227
<i>La torre de cristal</i> di Reinaldo Arenas ovvero la dimensione incerta della realtà <i>Domenico Antonio Cusato</i>	257
Tra città e testo. La rappresentazione di Buenos Aires in <i>La ciudad junto al río inmóvil</i> di Eduardo Mallea <i>Giorgia Delvecchio</i>	267
Non c'è terra promessa: l'erranza ebraica e la messa in scacco di identità consolidate <i>Flavio Fiorani</i>	283
La batalla de <i>Rayuela</i> , 1963-1964 <i>Florinda F. Goldberg</i>	303
Dos viajes culturales de un personaje clásico: Dido en América <i>María Cecilia Graña</i>	323
Una geografía dell'abbandono: Juan Rulfo tra scrittura e fotografia <i>Emanuela Jossa</i>	345
	361

Narrazioni patagoniche. Le relazioni salesiane dall'epistolario alla saggistica <i>Ilaria Magnani</i>	
Estética y posmodernidad en la poesía española contemporánea <i>Eugenio Maqueda Cuenca</i>	375
<i>La Minotaura</i> de Leonora Carrington <i>Giovanna Minardi</i>	389
Rileggere <i>Week-end in Guatemala</i> di Miguel Ángel Asturias <i>Emilia Perassi</i>	397
Pocahontas, donna delle Americhe e d'Europa: alla ricerca delle Blue Spots <i>Annamaria Pinazzi</i>	405
El corazón de lo sagrado <i>Juana Rosa Pita</i>	431
Forme del mettere in forse in <i>L'oro delle tigri</i> di Jorge Luis Borges [Borges: mettere in forse] <i>Norbert von Prellwitz</i>	435
Terbicua' o la triplice ubiquità in <i>Cruzando el río en bicicleta/ Attraversando il fiume in bicicletta</i> di Ana Cecilia Prenz Kopušar <i>Susanna Regazzoni</i>	445
La scuola di Calibano <i>Alessandra Riccio</i>	457
El guion de autor como texto literario: <i>Amores perros</i> de Guillermo Arriaga <i>Alessandro Rocco</i>	467
Guillermo de Torre: de puentes y meridianos <i>Elena Romiti</i>	481



Il dialogo fecondo tra Martha e J. E. Eielson: « <i>Tienes el poder de hacerme hablar como nadie</i> » <i>Carlos Miguel Salazar</i>	499
La cuarta nación y el cadáver inquieto. Dinamismos de la enunciaci3n criolla en Ram3n L3pez Velarde <i>Luca Salvi</i>	515
Nuevos espacios del sujeto en la narrativa cubana del siglo XXI: <i>La viajera</i> de Karla Su3rez <i>Laura Scarabelli</i>	539
Il mito delle rovine in Jos3 Enrique Rod3. Tracce imagologiche e mitologiche ne <i>El camino de Paros</i> <i>Carmelo Spadola</i>	553
Mario Vargas Llosa, el cine y la violencia del poder <i>Stefano Tedeschi</i>	563
Biografia di Martha L. Canfield	577
Bibliografia ragionata di Martha L. Canfield	579